

CATRO POEMAS TRADUCIDOS PARA O GALEGO DE SEAMUS HEANEY

VICENTE ARAGUAS

SEAMUS HEANEY

The Poplar

Wind shakes the big poplar, quicksilvering
The whole tree in a single sweep.
What bright scale fell and left this needle quivering?
What loaded balances have come to grief?

M

When the deaf phonetician spread his hand
Over the dome of a speaker's skull
He could tell which diphthong and which vowel
By the bone vibrating to the sound.

A globe stops spinning. I set my palm
On a contour cold as permafrost
And imagine axle-hum and the steadfast
Russian of Osip Mandelstam.

The Strand

The dotted line my father's ashplant made
On Sandymount Strand
Is something else the tide won't wash away.

The Errand

«On you go now! Run, son, like the devil
And tell your mother to try
To find me a bubble for the spirit level
And a new knot for this tie.»
But still he was glad, I know, when I stood my
[ground,
Putting it up to him
With a smile that trumped his smile and his fool's
errand,
Waiting for the next move in the game.

(*The Spirit Level*. Faber and Faber, London 1996)

SEAMUS HEANEY

O álamo

O vento abanea o gran álamo, azougando
A árbore enteira nunha soa varredura.
¿Que prato descendeu brioso deixando esta agulla
[a tremar?
¿Que cangadas balanzas teñen sufrido unha pesa-
[dume?

M

Cando o fonetista xordo estendía a man
Riba da bóveda do cranio dun falante
Era quen de distinguir ditongos e vocais
Por como vibraba o óso diante dun son.

Un orbe deixa de dar voltas. Poño a palma
Nun contorno frío como permaxel
E imaxino o zunido do eixo e o inmutable
Ruso de Osip Mandelstam.

A praia

A liña de puntos que o bastón do meu pai facía
Na praia de Sandymount
É algo máis que a marea nunca arrastrará.

O mandado

«Veña, imos. Corre, rapaz, lixeiriño
E dille á túa nai que procure
Atoparme unha ampola para o nivel de alcol
E un nó novo para esta gravata.»
Mais a el non lle desgustaba, seino, que ficase quieto
Facéndolle a figa
Cun sorriso que gañaba ao seu e ao seu mandado
[para parvos,
Agardando a vindeira xogada.

Estes poemas pertencen ao libro de Seamus Heaney, *The Spirit Level* (Faber and Faber, London 1996), o primeiro de poemas que publica o autor de Mossbawn desde que en 1995 acadara o Premio Nobel. Neles están algúns dos seus motivos recorrentes: telurismo, ironía, visión máxica do cotián e a estricta seguridade de que en poesía *tampouco* se dixo aínda todo.

Traduciu estes poemas ao galego, directamente do inglés, Vicente Araguas, con anterioridade traductor do libro de Heaney *Traballo de campo* (Edicións Xerais, Vigo, 1996).